

Tan ri tēmp te chësc altonn nia da mudé,  
zēnza palsa la plöia. Mia orela cūrta danter cíarü y frëit,  
rodi iö cēr cíasa ia, sciöche a spazier te n raiun forest,  
por tan che sēmena oramai pestada fora,  
scomöi i vari šëgn plö che mai.

Vëgneste tö, val'un, incö a me ciafè?  
Te chësc mêsc che ghira sciöche unica compagna la fedelté.  
Insciö sunsi sentada sön banch dan porta, nagules timples.  
Tres sunsi iö cíamò chilò, sciöche te n ofize d'onur.  
Mi pëgn por chësc podest, la surité.

*È difficile tempo in questo autunno che non si cambia,  
senza riposo la pioggia. Mia ricreazione tra nebbia e freddo,  
mi muovo intorno a casa, come a passeggio su terra estranea,  
e per quanto sia questo un sentiero battuto  
rompe il passo ora più che mai.*

*Vieni tu, qualcuno, oggi a farmi visita?  
In questo maso che esige la fedeltà come unica compagna.  
Così sto seduta davanti alla porta, gli umidi garofani.  
Qui sono, ancora e sempre in una mansione d'onore.  
Ed è il pegno per questo pergamo la solitudine.*

föies da flu

Sciöche te na copa de odurs impé amesa zopa de cultüra  
ma cíarü surt me roda incëria, a jaiun süa cíaradüra.  
Y la mia, tēgn tles mans na maza da famëi,  
pastoral tut adimprëst por mostrè l'dër tru  
vigni iade plö ri, chirì les dërtes rajuns.  
Vì ma porcel, porcel vì ma ca!  
Ite te lasci, te chësta doman, tl orì de sorëdl a morì.  
Y tö cíares sarēgn ia por tera, degun tēmp de fluridüra.  
Sce nia, altamo la blanícia nëi tol sö sanjares,  
föies da flu dan Nadè.

*petali*

*Dentro a un catino di odori, in piedi sto nella concimaia  
la nebbia sorda solamente mi gira intorno, è fisionomia a digiuno.  
E la mia, tiene in mano un bastone da pastore,  
pastorale preso in prestito per indicare la giusta via  
ogni volta più difficile, trovare le giuste ragioni.  
Vieni maiale, vienimi incontro.  
Consento il tuo entrare in quest'alba, nel sole che sorge a morire.  
E tu guardi sereno per terra, non è tempo di fioritura.  
Se nulla più, la neve accoglie il tuo sangue,  
petali i tuoi innanzi al Natale.*

Vers ladin, tan rî che al é da te scrî.  
Ćiara da finestra fora y vëiga dantadüt tēmp y sajun,  
degun pinsier a jënt ladina, degun pãisc nadè.  
Tan püćia crëta a mia confesciun,  
n pater, ave, gloria vigni iade da pié ia.  
Dejciolè raisc, desraijé ödli y orëdles, madër s'un trà  
y lascè jì pîsc y mans fora por pastöra plö grassina.  
Miorè, ingrassè parores y punt d'odüda  
y tla finada ćiarè zoruch da n cucher ite.

*Verso ladino, il mio irrequieto scriverti.  
Osservi dalla finestra e vedi innanzitutto tempo e stagione,  
nessun pensiero a gente ladina, nessun paese natale.  
Scarsa confidenza nella mia confessione,  
un pater, ave, gloria in ordine prima di partire.  
Le radici, sollevarle, sradicare occhi e orecchi, andare via  
e lasciare che mani e piedi percorrano pasture più feconde.  
Nutrire, ingrossare parole, il punto di vista  
e tuttavia guardarsi indietro da una stretta apertura.*

Prëia adascusc, tan bel te sal chilò,  
zidla agn de fadia, por n ablësc de fëgn  
mëss jënt trà bagoç y lascè secé vöies.  
Fej de püres rodeles tûa vita, stracia avëi y tröpa fedelté.  
Ó pa Idí tûa pecügna? Àldeste, tan chit ch'ël scuta?  
Mo sona daimprò l'aimaria, fej sana oraziun,  
avaié por suraviënza y te stala  
t'aspeta trëi vaces y n porcel.

*Pregli sottratto alla vista, poiché qui non ti piace,  
pasci anni di impegno per una bracciata di fieno,  
vincolo di genti tenute a seccare le loro aspirazioni.  
Magra rastrellatura è la tua vita che suda i beni e troppa fedeltà.  
Vuole Dio questa privazione? Ascolta, non senti quanto tace?  
Ma ecco il vespro chiama a raccolta le sane orazioni,  
foraggio per sopravvivenza e nella stalla  
ad aspettarti tre vacche e un maiale.*